



INSTITUTO FEDERAL

Ceará

Campus Tabuleiro do Norte

DEPARTAMENTO DE ENSINO
COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS
PROGRAMA DE UNIDADE DIDÁTICA – PUD

DISCIPLINA: TRADUÇÃO EM LÍNGUA INGLESA	
Código: LELI82	
Carga Horária Total: 60h	CH Teórica: 20h CH Prática:30h
CH - Prática como Componente Curricular do ensino: 10h	
Número de Créditos: 3	
Pré-requisitos: Teoria da tradução - LELI74	
Semestre: VIII	
Nível: Superior	
EMENTA	
Prática dos elementos teóricos da tradução, bem como discussão sobre problemas semânticos e contextuais. Produção e análise comparativa de traduções de diferentes gêneros textuais em inglês para o português e versões de diferentes gêneros textuais em português para inglês.	
OBJETIVO	
Discutir os aspectos teóricos e práticos da tradução e do processo tradutório; Identificar os problemas de tradução e suas diferentes formas de tratamento; Produzir textos traduzidos e versados; Analisar e comparar textos traduzidos. Analisar as diferenças estilísticas e variações de registro entre a língua-alvo e a língua fonte; Desenvolver a habilidade de traduzir semântica, sintática e estilisticamente textos variados.	
PROGRAMA	
Natureza da tradução: definição; Complexidade e dificuldades enfrentadas pelo tradutor; Estudo comparativo das estruturas do inglês e do português, semelhanças e diferenças; Estudo dos idiomatismos da língua inglesa apresentados nos textos estudados; Tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; Tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; Versão de parágrafos do português para o inglês e tradução do inglês para o português.	
METODOLOGIA DE ENSINO	
Leitura, análise e discussão dos textos, valorizando o conhecimento prévio do aluno e os aspectos discutidos nas aulas. Realização de traduções do inglês para o português e do português para o inglês.	
AVALIAÇÃO	
Realização de trabalhos individuais e coletivos, em sala de aula, que integrem as leituras e as discussões sobre os textos. Realização de traduções. Apresentação de seminários. Critérios a serem avaliados nas atividades: organização textual, domínio dos conteúdos e pontualidade da entrega. Critérios avaliativos dos seminários: apresentação em powerpoint, correção teórica do tema escolhido; exposição oral objetiva e elucidativa.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	

[1] ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto. 2000. (Disponível na BVU)

[2] BENJAMIN, W. **Linguagem, tradução, literatura**: filosofia teoria e crítica. Tradução de João Barrento. Belo Horizonte: Autêntica, 2018. (Disponível na BVU)

[3] BERGMANN, J. C. F.; LISBOA, F. A. **Teoria e prática da Tradução**. Curitiba: Intersaberes, 2013. (Disponível na BVU)

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

[1] ALVES, F. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. Contexto, 2000.

[2] BURKE, P; HSIA, R. P. **A tradução cultural**: nos primórdios da Europa moderna. Unesp, 2009.

[3] FEIJÓ, M. **O prazer da leitura**: como a adaptação de clássicos ajuda a formar leitores. São Paulo: Ática, 2010. (Disponível na BVU)

[4] MILTON, J. **Tradução**: Teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 2013.

[5] OUSTINOFF, M. **Tradução**: história, teoria e métodos. Tradução de Marcos Marcionilo. Parábola, 2011.

Coordenador do Curso

Setor Pedagógico